

Допълнително споразумение № 3	Amendment Agreement No 3
Към Договор за поръчка за услуги за консултант за строителен надзор за строеж на Междусистемна газова връзка Гърция – България“ от 20	To Contract for assignment of public procurement for services with subject matter “Selection of a consultant for construction supervision for construction of Gas interconnector Greece – Bulgaria” dated 20
Днес, <u>28.10</u> 2022 г. в гр. София, между:	Today, <u>28.10.</u> 2022 in the city of Sofia between:
„Ай Си Джи 1 и“ АД, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, район „Възраждане“, ул. „Георг Вашингтон“ № 23, ЕИК 201383265, представлявано от Теодора Димитрова Георгиева – Милева и Георгиос Сатлас, в качеството и на Изпълнителни директори, наричано за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ , от една страна,	„ ICGB “ AD with registered seat and address of management: Sofia 1000, Vazrazhdane district, 23 Georg Washington Str., UIC 201383265, represented by Teodora Dimitrova Georgieva – Mileva and Georgios Satlas, in their capacity of Executive Officers, referred to as CONTRACTING ENTITY , on the one hand
и	and
ДЗД „ЕКО БУЛ КОНТРОЛ“ със седалище и адрес на управление: гр. Кърджали 6600, ул. Булаир № 14, вх. А, ет. 1, ап. 1, ЕИК 17357603, представлявано от Надя Кирилова Петкова, в качеството и на управител, наричано по-долу за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ наричани по-долу за краткост СТРАШИТЕ .	DZZD "ECO BUL CONTROL" with headquarters and management address: Kardzhali 6600, 14 Bulair Str., Entrance A, 1st floor, apt. 1, UIC 177357603, represented by Nadia Kirilova Petkova, in her capacity of manager, hereinafter referred to as the CONTRACTOR , and the CONTRACTING ENTITY and the CONTRACTOR , hereinafter referred to as the PARTIES .
Като се взе предвид, че:	Whereas:
Изпълнителят упражнява строителен надзор за строеж на Междусистемна газова връзка Гърция - България;	The Contractor performs construction supervision for construction Interconnection gas pipeline Greece - Bulgaria;
Изпълнителят е строежа – АВАКС S.A. е сключил Допълнително споразумение № 2 от 18.03.2021 г. за промяна на срока за извършване на обекта и същият е удължен до 31.12.2021 г.;	The Contractor for the Works - AVAX S.A. has executed a Deed of Variation № 2 dated 18.03.2022 for extension of the time for completion of the Works and the same is extended until 31.12.2022.
Със Заповед на Министъра на регионалното развитие и благоустройството №№ РС-29/08.06.2022г. и РС-54/19.08.2022 г. е допуснато допусане на Разрешение за строеж № РС-48/12.09.2017 г. с въвеждане на поетапност на изграждане на строеж	With Orders No. RS-29/ 08.06.2022 and RS-54/19.08.2022 issued by the Minister of Regional Development and Public Works it was approved an amendment of the Building Permit No. RS-48/12.09.2017 relating to introduction of phasing of "Greece - Bulgaria Interconnector" construction, as follows:

<p>„Междусистемна газова връзка Гърция – България“, както следва:</p> <p><i>Първи етап:</i> Междусистемна газова връзка Гърция - България“ с изключение на АГРС „Димитровград“ с Кранов възел (КВ) 5, Резервна магистрална оптична кабелна линия, без шахтите за оптичните кабели, Против ерозионни мероприятия по трасето на газопровода и Обслужващ ведомствен път към технологична площадка за Газоизмервателна станция Стара Загора в частта от о.т. 0,00 до о.т. 50,00;</p> <p><i>Втори етап:</i> АГРС „Димитровград“ с КВ-5;</p> <p><i>Трети етап:</i> Резервна магистрална оптична кабелна линия, без шахтите за оптичните кабели;</p> <p><i>Четвърти етап:</i> Противоерозионни мероприятия по трасето на газопровода;</p> <p><i>Пети етап:</i> Обслужващ ведомствен път към технологична площадка за Газоизмервателна станция Стара Загора, в частта от о.т. 0,00 до о.т. 50,00,</p>	<p><i>First Stage:</i> "Interconnection Greece - Bulgaria", except for the AGRS "Dimitrovgrad" with Crane Node (KV) 5, Back-up main fiber optic cable line, without the shafts for the fiber optic cables, Anti-erosion measures along the pipeline route and Service road to the technological site for the Gas Metering Station Stara Zagora in the part from the o.p. 0,00 to o.p. 50,00;</p> <p><i>Second stage -</i> AGRS "Dimitrovgrad" with Crane Node (KV) 5 ;</p> <p><i>Third stage:</i> Back-up main fiber optic cable line, without the shafts for the fibre optic cables;</p> <p><i>Fourth stage:</i> Anti-erosion measures along the pipeline route;</p> <p><i>Fifth stage.</i> Service road to the Technological site of the Gas Measuring Station Stara Zagora, in the part from the o.t. 0,00 to o.p. 50,00,</p>
<p>Към датата на сключване на настоящото допълнително споразумение е издадено Разрешение за ползване № СТ-05-478/28.09.2022 г. за въвеждане в експлоатация на строеж: „Междусистемна газова връзка Гърция – България“ за</p> <p><i>Първи етап:</i> „Междусистемна газова връзка Гърция - България“ (МГВГБ), с всички подобности и части съгласно одобрения проект, с изключение на: Автоматична азорегулираща станция АГРС „Димитровград“ с Кранов възел (КВ)-5, Резервна магистрална оптична кабелна линия, без шахтите за оптичните кабели, Против ерозионни мероприятия по трасето на газопровода и Обслужващ ведомствен път към технологична площадка за Газоизмервателна станция Стара Загора в частта от о.т. 0,00 до о.т. 50,00;</p>	<p>As of the date of conclusion of this Amendment Agreement, Use Permit No. ST-05-478/28.09.2022 has been issued for the commissioning of the construction "Greece-Bulgaria Interconnector" for</p> <p><i>First stage:</i> "Greece - Bulgaria Interconnector" (IGB), with all sub-objects and parts according to the approved design, except for: the Automatic Gas Regulating Station AGRS "Dimitrovgrad" with Crane Node (KV)-5, the Back-up Main Optical Cable Line, without the shafts for the optical cables, Anti-erosion measures along the pipeline route and the Service Road to the Technological Site for the Gas Metering Station Stara Zagora in the part from the O.S. No. 0,00 to o.p. 50,00;</p>
<p>Към датата на сключване на настоящото допълнително споразумение продължават работите по строежа, като за останалите етапи от строежа (от втори до пети етап) все още няма издадени Актове №№ 15 и</p>	<p>As of the date of conclusion of this Amendment Agreement, the construction works are still in progress, and for the remaining stages of the construction (from the second to the fifth stage) there have not</p>

<p>16 по см. на Наредба № 3 от 31.07.2003 г. за съставяне на актове и протоколи по време на строителството и Разрешение за ползване по смисъла на чл. 177 от ЗУТ в съответствие с измененото разрешение за строеж;</p>	<p>yet been issued Acts No. 15 and No. 16 in accordance with Regulation No. 3 of 31 July 2003 on the drawing up of acts and protocols during construction and Use Permit in accordance with Article 177 of the Building and Construction Act in accordance with the amended Building Permit;</p>
<p>На 29.09.2022 г. в „Ай Си Джи Би“ АД е постъпило писмо от Изпълнителя с искане за даване на указания за фактуриране, предвид осъществилия се различен фактически състав от този, предвиден в разпоредбите на чл. 4., ал. 1, т. 4.2.3. и т. 4.2.4. от сключените Договор за възлагане на обществена поръчка за услуги с предмет: „Избор на консултант за осъществяване на строителен надзор за строеж на Междусистемна газова връзка Гърция – България“ от 20.05.2019 г., наричан по-долу за краткост „Договора“</p>	<p>On 29.09.2022, a letter from the Contractor has been received by ICGB AD with a request for instructions of invoicing, given the different factual situation from that provided for in the provisions of Art. 4.2.3. and 4.2.4. of the concluded Contract for the award of a public service contract with the subject: "Selection of consultant for construction supervision for the construction of the Greece - Bulgaria Interconnector" dated 20.05.2019, hereinafter referred to as "the Contract"</p>
<p>Възложителят като взе предвид, че:</p> <p>а/ Искането за даване на указания за фактуриране по своето естество касае насрещно задължение на Възложителя за извършване на плащане в хипотезата на изпълнение на задълженията на изпълнителя по договор за обществена поръчка;</p> <p>б/ Предпоставките за реализиране на плащане от страна на Възложителя се съдържат в Договора за обществена поръчка;</p> <p>в/ По силата на чл. 112, ал. 1 ЗОП, възложителят е задължен да сключи с определения изпълнител писмен договор за обществена поръчка, а на основание чл. 120 ЗОП за всички неуредени въпроси във връзка със сключването, изпълнението и прекратяването на договорите за обществени поръчки се прилагат разпоредбите на Търговския закон и на Закона за задълженията и договорите.</p> <p>г/ Предвид разпоредбата на чл. 20а от Закона за задълженията и договорите (ЗЗД), съгласно която договорите между страните могат да бъдат изменяни по съгласие на страните или на основанията, предвидени в закона - в случая ЗОП.</p>	<p>The Contracting Entity, taking into account that:</p> <p>a/ The request for invoicing instructions by its nature relates to a counter-obligation of the Contracting Entity to make payment in the hypothesis of performance of the contractor's obligations under a contract for assignment of public procurement for services;</p> <p>b/ The preconditions for payment by the Contracting Entity are contained in the Contract;</p> <p>c/ By virtue of Article 112 (1) of the Public Procurement Act, the Contracting Entity is obliged to conclude a written contract for awarding of a public procurement with the appointed contractor, and pursuant to Article 120 of the Public Procurement Act, the provisions of the Commercial Law and the Obligations and Contracts Act shall apply to all outstanding issues in relation to the conclusion, performance and termination of public procurement contracts;</p> <p>d/ In view of the provision of Article 20a of the Law on Obligations and Contracts (LAC), according to which contracts between the parties may be amended by agreement of the parties or on the grounds provided for by law - in this case the PPA;</p>

A D

1.10.2022

д/ Предвид наличието на обективни обстоятелства относно продължаващото строителство на „Междусистемна газова връзка Гърция – България“ и измененията в Разрешението за строеж, които събития Възложителят при полагане на дължимата грижа не е могъл да предвиди при стартиране и възлагане на настоящата поръчка - по арт. 116, ал. 1, т. 3 от ЗОП;

е/ Предвид обстоятелството, че към настоящия момент Договорът за обществена поръчка не отговаря на изменената фактическа обстановка, т.е. изменените обстоятелства препятстват реализирането на хипотезите на чл. 4., ал. 1, т. 4.2.3. и т. 4.2.4. от Договора, съответно възниква необходимост от неговата адаптация;

ж/ Предвид, че липсата на адаптацията на Договора към нововъзникналите обстоятелства създава потенциален риск за интересите на двете страни с оглед съотношението на изпълнение и оставащото изпълнение по Договора;

з/ Предвид, че към датата на настоящото допълнително съобразуване изменението на разпоредбите на Договора няма да представлява съществено изменение на договор за обществена поръчка по см. на чл. 116, ал. 5, във връзка с чл. 116, ал. 1, т. 7 от ЗОП, отчитайки факта на полученото Разрешение за ползване на етап № 1 от строежа, който представлява значителна част от проект ГВ;

и/ Предвид, че адаптацията на Договора към нововъзникналите обстоятелства не променя баланса на Договора в полза на изпълнителя, но чрез него се защитават и интересите на Възложителя, предвид качеството му на длъжник по Договора – за Възложителя възниква насрещно задължение за престигане на плащане при изпълнение, отчитайки и факта на състоялото се начало на търговска експлоатация на газопровод IGB, което беше публично оповестено на 01 октомври 2022, а от друга страна Възложителят е заинтересован изпълнителя да продължи изпълнението

e/ In view of the existence of objective circumstances about the ongoing construction of the "Greece - Bulgaria Interconnector " and the amendments to the Construction Permit, which events the Contracting Entity in the exercise of due diligence could not have foreseen at the initiation and award of this contract - under Art. 116 para. 1, item 3 of the PPA;

f/ Given the fact that the current Contract for assignment of public procurement for services does not correspond to the changes of the factual situation, i.e. the changed circumstances prevent the realization of the hypotheses of Art.4, items 4.2.3. and 4.2.4. of the Contract, accordingly, the need for its adaptation arises;

g/ Considering that the lack of adaptation of the Contract to the newly arising circumstances creates a potential risk for the interests of both Parties regarding the ratio of performance and remaining performance under the Contract;

h/ Considering that, as of the date of this Amendment Agreement, the amendment of the provisions of the Contract will not constitute a material modification of the procurement contract within the meaning of Article 116, paragraph 5, in conjunction with Article 116, paragraph 1, item 7 of the Public Procurement Act, taking into account the fact that the Permission for Use has been obtained for Phase 1 of the construction, which constitutes a significant part of the IGB Project;

i/ Taking into account that the adaptation of the Contract to the newly arising circumstances does not change the balance of the Contract in favour of the Contractor, but it also protects the interests of the Contracting Entity, given its capacity as an obligor under the Contract - a counter-obligation for making payment upon performance arises for the Contracting Entity, considering also the fact of the commercial start of operation of the IGB pipeline, which was publicly announced on 01 October 2022, and on the other hand the Contracting Entity is interested that the Contractor shall continue the performance of the subject matter of the

<p>на предмета на Договора и за оставащите етапи, което е и законово задължение по чл. 166 и чл. 176 от ЗУТ</p> <p>й/ Предвид добрите търговски практики и необходимостта да се осигури баланс между интересите на двете страни при изпълнението на настоящия Договор</p>	<p>Contract for the remaining stages, which is also a legal obligation under Article 166 and Article 176 of the Building and Construction Act;</p> <p>j/ In view of good commercial practice and the need to ensure a balance between the interests of both parties in the performance of this Contract</p>
<p>На основание чл. 116, ал. 1, т. 3 от ЗОП, алтернативно чл. 116, ал. 1, т. 7 от ЗОП, се сключи настоящото допълнително споразумение, което СТРАНИТЕ се споразумяха за следното изменение в сключения между тях Договор за възлагане на обществена поръчка за услуги с предмет: „Избор на консултант за осъществяване на строителен надзор за строеж на Междусистемна газова връзка Гърция – България“ от 20.05.2019 г., наричан за краткост тук по-долу „Договора“:</p>	<p>On the basis of Article 116, para. 1, item 3 of the PPA, alternatively on the grounds of Article 116, para. 1, item 7 of the PPA, the PARTIES have agreed on the following amendment to the Contract for the award of a public service contract with the subject: "Selection of a consultant for construction supervision for the construction of the Greece-Bulgaria Interconnector" dated 20.05.2019, hereinafter referred to as the "Contract":</p>
<p>§ 1. Плащанията по чл. 4, ал. 1, т. 4.2.3. и т. 4.2.4. от Договора, се извършат, както следва:</p> <p>а/ 85% /осемдесет и пет на сто/ от полагащите се суми по т. 4.2.3. и т. 4.2.4. – след получаване на Разрешение за ползване на етап 1 /първи/ от строеж Междусистемна газова връзка Гърция – България в срок до 30 /тридесет/ дни от влизане в сила на настоящото допълнително споразумение;</p> <p>б/ 15% /петнадесет на сто/ от полагащите се суми по т. 4.2.3. и т. 4.2.4. – след получаване на Разрешение за ползване на етапи 3 /трети/, 4 /четвърти/ и 5 /пети/ от строеж Междусистемна газова връзка Гърция – България, или от най-късната дата, на която е получено последното Разрешение за ползване, ако етапите не се въвеждат едновременно в експлоатация, и представяне на Възложителя на Окончателен отчет за изпълнение на поръчката. За избягване на съмнение, страните се договарят, че Етап 2 АГРС Димитровград с KB 5 е отпаднал изцяло от обхвата на Договора за възлагане на проектиране, доставки и строителство с изпълнител АВАКС S.A и няма да подлежи на изпълнение сега.</p>	<p>§ 1. The payments referred to in Art. 4, Para 4.2.3. and 4.2.4. of the Contract shall be made as follows:</p> <p>a/ 85% /eighty-five percent/ of the amounts due under clause 4.2.3. and clause 4.2.4. - upon receipt of the Use Permit for stage 1 /first/ of the construction of the Greece-Bulgaria Interconnector within 30 /thirty/ days from the entry into force of this Amendment Agreement;</p> <p>b/ 15% /fifteen per cent/ of the amounts due under clauses 4.2.3. and 4.2.4. - upon receipt of the Permit for Use for stages 3 /third/, 4 /fourth/ and 5 /fifth/ of the Greece-Bulgaria Interconnector construction, or from the latest date on which the last Permit for Use was received, if the stages are not put into operation simultaneously, and submission to the Contracting Entity of the Final Report on the execution of the Contract. For the avoidance of doubt, the Parties agree that Stage 2 AGRS Dimitrovgrad with KB 5 has been dropped entirely from the scope of the Design, Supply and Construction Contract with contractor AVAX S.A and will not be subject to the performance now. .</p>

§ 2. Всички останали клаузи от Договора остават непроменени.	§ 2. All other provisions of the Contract remain unchanged.
Настоящото допълнително споразумение влиза в сила от датата на подписването му от СТРАНИТЕ .	This Amendment Agreement shall become effective on the date of its signature by the PARTIES .
Настоящото допълнително споразумение се състави в два еднаобразни екземпляра, по един за всяка от СТРАНИТЕ .	This Amendment Agreement is executed two identical copies, one for each of the PARTIES .
Неразделна част от настоящото допълнително споразумение е писмо от Изпълнителя с искане за даване на указания за фактуриране, постъпило в „Ай Си Джи Би“ АД на 29.09.2022 г.	An integral part of this Amendment agreement is a letter from the Contractor requesting billing instructions, received by ICGB on September 29, 2022.

За Възложителя

Заличено обстоятелство по чл. 37 от ЗОП, във вр. със ЗЗЛД

Теодора Георгиева-Милева/Teodora Georgieva-Mileva
Изпълнителен Директор/Executive Officer

Заличено обстоятелство по чл. 37 от ЗОП, във вр. със ЗЗЛД

Георгиос Сатлас/George Satlas
Изпълнителен Директор/Executive Officer

За Изпълнителя

Заличено обстоятелство по чл. 37 от ЗОП, във вр. със ЗЗЛД

Надка Кирилова Петкова/Nadka Kirilova Petkova -
Управител/Managing Director



ДЗЗД „ЕКО БУЛ КОНТРОЛ“

Кърджали 6600, ул. "Булаир" № 14, вх.,,А“, ет.1, ап.1, тел./ факс.: (0361) 6 11 10; (0361) 6 00 05

До
„Ай Си Джи Би“ АД

ОТНОСНО: Строеж: „Междусистемна газова връзка Гърция – България“

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

В изпълнение на Договор № P13-C/20.05.2019 г. за възлагане на обществена поръчка с предмет : Избор на консултант за осъществяване на строителен надзор с предмет „Строеж на „Междусистемна газова връзка Гърция - България“,

на основание чл.4, ал.1, т.4.2.3 и т.4.2.4 от Раздел II – Цена, Ред и Срокове за плащане от посочения договор, се предвиждат плащания в размер на :

1. Плащане на 15% (петнадесет процента) от цената по Договора при подписването на Констативен акт за установяване готовността за приемане на строежа (Образец 15 от Наредба № 3 от 2003 г. за съставяне на актове и протоколи по време на строителството) и
2. Окончателно плащане в размер на 10% (десет процента) от цената по Договора след получаване на Разрешение за ползване на строежа и приемане на Окончателния отчет за изпълнението на поръчката на Изпълнителя от Възложителя.

Моля Възложителят да ни даде указания каква част от тези плащания подлежат на фактуриране, тъй като обектът е разделен на етапи и разполагаме с подписан Констативен акт за установяване готовността за приемане на строежа (Образец 15 от Наредба № 3 от 2003 г. за съставяне на актове и протоколи по време на строителството) и Разрешение за ползване само за **ПЪРВИ ЕТАП: „Междусистемна газова връзка Гърция - България“ с всички подобекти и части съгласно одобрения проект с изключение на: Автоматична газорегулираща станция (АГРС) Димитровград с Кранов възел (КВ) – 5; Резервна магистрална оптична кабелна линия, без шахтите на оптичните кабели; Противоерозионни мероприятия по трасето на газопровода и Обслужващ ведомствен път към технологична площадка за Газоизмервателна станция Стара Загора в частта от о.т.0,00 до о.т.50,00“.**

С уважение,

Представяващ ДЗЗД „ЕКО БУЛ КОНТРОЛ“ :.....

/инж.Надя Петкова



Дата: 29.09.2022 г.